

## 主持人语

钱林森

著名的法兰西华裔院士程抱一 (François Cheng) 先生, 是以跨文化、超越卓绝的艺术评论和文学创作而饮誉法国和世界文坛的, 其丰赡的跨文化实绩和卓越的文学成就本身, 堪称近世中法文化 (文学) 共生、互补、提升的典范, 为当代跨文化对话的理论与实践、不同文明互补、交流与发展, 提供了可资效仿的光辉榜样。为此, 近十余年来, 《跨文化对话》自第三辑 (2000 年) 首次刊发程抱一独家专访《中西方哲学命运的历史遇合》后, 连续在本刊第四、五、八、十三、十五、二十五、二十八辑发表了有关他的专论、专评或专栏。本次专栏假复旦大学外文学院、法国国家图书馆、复旦大学法语国家研究中心、法国“文学研究发展协会”联合举办的“程抱一国际论坛”, 从其巴黎 (2011 年 11 月 4 日)、上海 (2011 年 11 月 22 日) 两次会议代表发言中, 选发吕克·弗莱斯 (Luc Fraisse)、马德莱娜·贝尔托 (Madeleine Bertaud)、裴程、褚孝泉、袁莉、多米尼克·米耶·杰拉德 (Dominique Millet-Gérard)、秦海鹰、张新木、钱林森等学者的文章, 围绕程抱一在东西文明互补中艺术创造的思想文化意义、他的诗歌、小说创作的跨文化特点, 及其他作为杰出的诗学家、翻译家的独特建树, 进行深入的探讨, 将程抱一之学理探究推入到新的发展阶段。

程抱一作为 20 世纪中法文学文化交汇创新的标志性人物, 一位难得的极富创造性的诗人、小说家、艺术批评家, 以其深厚的中外文化学养, 包容、汇通的心智才具和独树一帜的艺术创造, 成就了他作为近世中法文学文化交融创新中最佳媒介、使者和旗手, 他对异质文化的“洞观”与容受, 对母体文化的发掘和利用, 及由此而促成的东西文化文学深层次的对话与融合、提升与创新, 不能不引起中法两国学界的极大的关注、思考、惊异和敬意。《程抱一的意义》一文, 从文明互补、提升的角度, 通过对程抱一跻身当代文化精英的简略回顾, 高度评价了这位艺术家在诗学、诗歌、小说、艺术批评诸方面的杰出成就, 及其思想文化、学术意义, 阐明了中法学者何以要再次聚首向抱一先生致意, 皆因他的出现, 堪为

20 世纪下半叶中法文化和文学关系史上的一大“奇观”。

程抱一这位“去往西方的朝圣者”，取得如此高度的成就，或许得益于他所经历的“异己”和“本己”的双重考验。秦海鹰教授的文章以此为切入点，详尽剖析了程抱一从“异己的考验”到“本己的习得”，再到“异己之物”变成“本己之物”的精神轨迹和生命历程。从因语言之“异”而来的对法语的痛苦体验到对法语的欢乐激情，以使用另一种语言重新命名世界和自己；从因文化之“异”而经过六十多年的悉心研习，终于使那些属于异质文化最可取的成分都被他“据为己有”。而程抱一所处的法国知识界的思想语境以及他对法国诗歌的广泛阅读，由使他更好地发现中国诗学的丰富性，加深了他对中国传统文化的再学习和再审视。这样，“异己”和“本己”的交互启迪，使程抱一对文化沟通持乐观态度，相信存在着人类共通的普遍价值。于是，程抱一从中国文化的“摆渡者”变成了法语诗歌的创造者，母语文化和异域文化在一个新的身份中融为一体。这新的身份包含着一种内在的跨文化对话，更开启了一条精神解放之路。

这种内在的跨文化对话对程抱一来说，是一种高贵的精神品质。在对其产生影响的法国诗人中，克洛岱尔与他的相遇相知仿若命中注定一般。多米尼克·米耶·杰拉德教授以现有资料为基础，着重剖析了程抱一和克洛岱尔对中国绘画和诗歌艺术之间紧密关系的认识和见解，进一步挖掘了两者间的相似之处。他在文中明确指出无论是他们的作品，还是其各自思考世界及个人与艺术间关系的方式维度，都存在着无数的切点，二人总是不谋而合。二者的人生轨迹，尽管方向截然相反，却在二人严谨的艺术创作观中交汇融合。而他们共同的思考核心，正是通过两种文化间不可避免的诸多差异，从而折射出两位文人对东方诗歌与绘画这两种密不可分的艺术创作所持有的相同视角。

程抱一著述丰厚，涉及到诗歌、小说、美学、艺术和翻译等众多领域，不过他认为自己首先是一个融合中法文化的诗人。裴程教授的文章关注程抱一的诗语言创作里的中国诗文情结，以及由此开拓的“新的真理视野”。指出程抱一的诗语言独特之美的根源之一，来自中国文化的底蕴。文章通过对程抱一法文诗的分析进入由中国诗文构成的“潜语言”层次，从而谛听这位“来自异乡的奥菲”的弦外之音。同时揭示出程抱一富于意象描绘的诗作，其中很多隐喻和比喻的联想

直接取自于中国诗文。程抱一注重在具有不同含义的词或句子之间建立一种有机的排列组合，在线性陈述以外开拓新的表意可能性，这样一种做法也显然受到中国诗文的影响。文章如此详尽而精到的剖析，有助于我们领悟程抱一诗歌创造的秘密。

小说在程抱一的文艺创作生涯中占据重要地位，其中展示出来的独特的小说诗学令我们难以忘怀。本专栏中有三篇文章专论他的小说创作。褚孝泉教授解读了《天一言》这一部令人惊异的小说的艺术魅力。指出这部长幅画卷不仅具有诗意的美，一个不寻常的故事和难忘的人物，而且其试着整体把握一个世界的意图确实让读者称奇。文章受道家的宇宙三元图式启发，认为这是《天一言》中人物事件的力量源头，并以“一”，“二”和“三”这三个范畴为释读的视角，对小说作了详尽的评析。指出整部小说是从“一”开始的，整个故事源自于天一的回忆，这个“一”随后生成了“二”，“三”以致小说中的万物。而“二”，则是变化中的世界的两面。这在小说表现为两重结构，所有形象成双出现，对立而互补。相比之下，“三”更具有无穷潜质，具体显示为小说的三分式架构，作为主题的三个主人公不可分离的命运，以及内置的三元视野。文章还特别指出，这部小说中的“三”并不是第三个人物，而是某种虚空，这个虚空创造了一个空间，在这个空间中元气能够在“天一-情人”和“天一-朋友”之间流通，同时让读者运用自己的想象来充实虚空。这也是作品得以成功的唯一路径。

吕克·弗莱斯教授的文章则探讨了《此情可待》中的小说诗学。他指出程抱一的小说诗学，不同于福楼拜小说的诗学，前者向小说靠拢的方式，更像是一艘小船靠向某个河岸，始终没有偏离自己创作的精神航道。程抱一正在将那些滋养他诗歌创作的丰富多彩的追问，反过来不断地滋养他的小说创作。论文作者断言小说家希望通过讲述一个爱情故事传达给读者的，往往是对生命意义的彻悟。论文还翔实讨论了小说标题隐含着的深不可测的奥秘，以及整部小说包含有一种关于诗性小说命运的隐秘思考。

张新木教授的文章指出程抱一的小说《此情可待》构建了一个跨文化对话的景观。从人物对话到跨文化对话、从现实生活到超时空天地、从动人情节到美学效果，在宏观上形成一个隐性的跨文化虚构，在微观上又形成一种显性的文化交流，其中包含了丰富的文化元素，并且对人类重大主题进行了深刻思考。叙述层

面上的叙述符号、行动层面上的形象符号以及书写层面上的陈述符号，共同构建了一个跨文化对话的符号景观。景观中的人物形象和文化元素相得益彰，以流畅的诗意文字承载起普世的价值。

“女性”在程抱一生命与创作中有所重要意义，也是一个有趣而有益的话题。马德莱娜·贝尔托教授的文章就着重讨论了程抱一所觉察到的宇宙与女性之间的关系，以及他所认可的女性（如神秘女性）角色。文章引证程抱一的诗作，指出凭借同宇宙得天独厚的联系，女人身上蕴藏着在道上引导男人的精神力量。而女性和自然风景的结合，使得两者都“在其存在的本质中”得到揭示，并最终洞察宇宙的韵律。文章还特别表明，在程抱一的作品及思想中，女性并非一个抽象的概念或是纯粹精神性的空想，而是指“女性的实在”，既不剥离其真实可感的肉体，也不摒弃其思想的存在。诗人是把女性的奥秘置于对人在宇宙中的地位与处境的思考中加以窥探。

程抱一还是一个翻译家，他的著译对我们有多种启迪意义。袁莉教授的文章将之置于“全球伦理”视域下进行考察，指出作为译者的程抱一，为我们如何处理翻译活动中主客体之间的权力话语关系，提供了一个典范。也就是说，在程抱一的翻译和创作实践中，既能体现出深厚的双语文化底蕴，完美再现原作的精髓，又能超越单纯的摆渡和传播，站在更高的境界进行艺术创新，实现不同文化间的真正的对话和提升。程抱一著译成果的受重视，不仅仅是他的作品魅力和学术价值，更是因为他深刻了解在西方的文化动态转型期人们对神秘的东方文化有着怎样强烈的渴求。西方的读者在程抱一的作品中除了能有耳目一新的发现，还能找到许多内心的共鸣，法国的学术界也深深感受到了他所诠释的东方思想和文化的价值。这对当前人们所关注的中国文化如何真正向外走，有切实的指导价值，因而成为我们探讨程抱一当代意义的一个重要方面。

本次专栏多承“程抱一论坛”巴黎会议和上海会议主持人裴程先生、褚孝泉先生支持，多承袁莉和她的研究生的热情协助和上述两会法中學者的积极参与，在此一一谢忱！